

**ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT  
AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI  
GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND PROMOVAREA ȘI  
PROTEJAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR**

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul României;

Dorind să creeze condiții favorabile pentru creșterea investițiilor naționaliilor și societăților unui stat pe teritoriul celuilalt stat;

Recunoscând că încurajarea și protejarea reciprocă, pe baza unui acord internațional, a unor astfel de investiții va determina stimularea inițiativei individuale în domeniul afacerilor și va spori prosperitatea în ambele state;

Au convenit cele ce urmează:

**ARTICOLUL 1**

**Definiții**

În sensul acestui acord:

- (a) "investiție" desemnează orice tip de active admise în conformitate cu legile și reglementările în vigoare pe teritoriul Părții Contractante unde se efectuează investiția și include, în special, dar nu exclusiv:
- (i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile și alte drepturi corelate cu acestea, cum sunt ipotecile, garanțiile sau gajurile;
  - (ii) cote părți și acțiuni și obligațiuni ale unei societăți și orice altă formă de participare într-o societate;
  - (iii) drepturi de creanță sau privind prestații pe bază contractuală, care au o valoare financiară;
  - (iv) drepturi de proprietate intelectuală, goodwill, procedee tehnice și know-how;
  - (v) concesiuni de afaceri conferite prin lege sau prin contract, incluzând concesiuni pentru cercetare, cultivare, extragere sau exploatare de resurse naturale.

O modificare a formei în care activele sunt investite nu afectează caracterul lor de investiții:

- (b) "venituri" desemnează sumele produse de o investiție și include în special, dar nu exclusiv, profituri, dobânzi, creșteri în valoare a capitalului, dividende, redevențe și onorarii;
- (c) "naționali" desemnează:
- (i) în legătură cu Regatul Unit: persoane fizice al căror statut de naționali rezultă din legislația în vigoare în Regatul Unit;
  - (ii) în legătură cu România: persoane fizice care, în conformitate cu legislația în vigoare în România, sunt considerate ca fiind cetățenii săi;
- (d) "societăți" desemnează:
- (i) în legătură cu Regatul Unit: corporații, firme și asociații înființate sau constituite în conformitate cu legislația în vigoare în orice parte a Regatului Unit sau pe orice teritoriu asupra căruia se extinde acest Acord în conformitate cu prevederile acestui Articol;
  - (ii) în legătură cu România: persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător în conformitate cu legislația în vigoare în România și își au sediul împreună cu activitățile economice efective pe teritoriul României;

(e) "teritoriu" desemnează:

- (i) în legătură cu Regatul Unit: Marea Britanie și Irlanda de Nord, inclusiv marea teritorială și orice zonă maritimă situată dincolo de marea teritorială a Regatului Unit, care a fost sau ar putea fi desemnată în viitor, conform legislației naționale a Regatului Unit și în conformitate cu dreptul internațional, ca zonă asupra căreia Regatul Unit poate exercita drepturi cu privire la solul și subsolul și resursele naturale, și orice teritoriu pentru ale cărui relații internaționale este responsabil Guvernul Regatului Unit și asupra căruia prezentul Acord se extinde după intrarea sa în vigoare printr-un schimb de note între Partile Contractante.
- (ii) în legătură cu România: teritoriul României, inclusiv marea teritorială și zona economică exclusivă asupra căreia România exercită în conformitate cu legislația internă și dreptul internațional, suveranitate, drepturi suverane sau jurisdicție;

## ARTICOLUL 2

### **Promovarea și protejarea investițiilor**

(1) Fiecare Parte Contractantă va încuraja și va crea condiții favorabile naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante pentru a investi capital pe teritoriul său și va admite acest capital, sub rezerva dreptului său de a exercita puterile conferite prin legislația sa.

(2) Investițiilor naționalilor sau societăților fiecărei Părți Contractante li se va acorda în orice moment un tratament corect și echitabil și vor beneficia de deplină protecție și siguranță pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Niciuna dintre Părțile Contractante nu va împiedica în nici un fel prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosința, fructificarea sau înstrăinarea investițiilor de pe teritoriul său, ale naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă își va respecta orice obligație asumată cu privire la investițiile naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante.

## ARTICOLUL 3

### **Prevederile cu privire la tratamentul național și la națiunea cea mai favorizată**

(1) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său investițiile sau veniturile naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor sau veniturilor propriilor naționali sau societăți sau investițiilor sau veniturilor naționalilor sau societăților oricărui stat terț.

(2) Niciuna dintre Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său naționali sau societățile celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește managementul, întreținerea, folosința, fructificarea sau înstrăinarea investițiilor lor, unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor naționali sau societăți sau naționalilor sau societăților oricărui stat terț.

(3) Prevederile acestui acord referitoare la acordarea unui tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat naționalilor sau societăților oricărei Părți Contractante sau ai oricărui stat terț, nu vor fi interpretate astfel încât să oblige o Parte Contractantă să extindă asupra naționalilor sau societăților celeilalte, beneficierea de orice tratament, preferință sau privilegiu rezultând din:

- (a) orice uniune economică sau vamală existentă sau viitoare sau acord internațional similar, la care oricare din Părțile Contractante este sau poate deveni parte, sau
- (b) orice acord sau aranjament internațional referitor în întregime sau parțial la impozitare sau orice legislație internă referitoare în întregime sau parțial la impozitare.

#### ARTICOLUL 4

##### **Despăgubire pentru pierderi**

(1) Naționalilor sau societăților unei Părți Contractante ale căror investiții de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi datorate războiului sau altui conflict armat, revoluției, stării de necesitate națională, revoltei, insurecției sau altei dezordini pe teritoriul ultimei Părți Contractante, li se va acorda de către această ultimă Parte Contractantă, în ceea ce privește restituirea, compensarea, despăgubirea sau altă reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care ultima Parte Contractantă îl va acorda propriilor naționali sau societăți sau naționalilor sau societăților oricărui stat terț. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

(2) Fără a prejudicia prevederile paragrafului (1) al acestui articol, naționalilor sau societăților unei Părți Contractante care, în oricare din situațiile menționate în acel paragraf, suferă pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante rezultând din:

- (a) rechiziționarea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteia sau
- (b) distrugerea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acesteia care nu a fost cauzată printr-o acțiune de luptă sau nu a fost cerută de necesitatea situației, li se va acorda restituirea sau despăgubirea adecvată. Plățile rezultate vor fi liber transferabile.

#### ARTICOLUL 5

##### **Exproprierea**

(1) Investițiile naționalilor sau societăților oricărei Părți Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri având efect echivalent cu naționalizarea sau exproprierea (menționate în continuare ca "expropriere"), pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public, în legătură cu necesitățile interne ale acelei părți, pe bază nediscriminatorie și contra unei despăgubiri prompte, adecvate și efective. Această despăgubire va corespunde valorii reale a investiției expropriate, imediat înaintea exproprierii sau înainte ca exproprierea iminentă să devină cunoscută public, aceea din situații care survine prima, va include dobânda la o rată comercială normală, până la data plății, se va acorda, fără întârziere, va fi efectiv realizabilă și liber transferabilă. Naționalul sau societatea în cauză va avea dreptul, conform legislației Părții Contractante care face exproprierea, la o examinare promptă, a cazului său și a evaluării investiției sale de către o autoritate judecătorească sau altă autoritate independentă a acelei Părți în conformitate cu principiile stabilite în acest paragraf.

(2) În cazul când o Parte Contractantă expropriează activele unei societăți care este înființată sau constituită în conformitate cu legislația în vigoare în orice parte de pe teritoriul propriu și în care naționali sau societățile celeilalte Părți Contractante dețin acțiuni sau cote părți, se va asigura că prevederile paragrafului (1) al acestui articol se vor aplica în măsura necesară pentru a garanta despăgubirea promptă, adecvată și efectivă în legătură cu investiția lor, a acestor naționali sau societăți ai celeilalte Părți Contractante, care sunt proprietari ai acelor acțiuni sau cote părți.

#### ARTICOLUL 6

##### **Repatrierea investiției și veniturilor**

Fiecare Parte Contractantă va garanta cu privire la investiții, naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante, transferul fără restricție al investițiilor și veniturilor lor. Transferurile vor fi efectuate fără întârziere, în valuta convertibilă în care capitalul a fost inițial investit sau în orice altă valută convertibilă convenită de investitor și Partea Contractantă în cauză. Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua la rata de schimb aplicabilă la data transferului, conform reglementărilor de schimb în vigoare.

## ARTICOLUL 7

### **Reglementarea diferendelor dintre un investitor și Partea Contractantă gazdă**

- (1) Diferențele dintre un național sau o societate a unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă referitoare la o obligație a acesteia din urmă, rezultată din acest acord, cu privire la o investiție a primei, care nu au fost reglementate pe cale amiabilă, vor fi supuse arbitrajului internațional, după o perioadă de 3 luni de la notificarea scrisă a unei plângeri, dacă naționalul sau societatea interesată dorește aceasta.
- (2) În cazul când diferendul este supus arbitrajului internațional, naționalul sau societatea în cauză poate alege să supună diferendul:
  - (a) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor privind Investițiile (având în vedere, dacă sunt aplicabile, prevederile Convenției pentru reglementarea diferendelor privind investițiile dintre state și persoane ale altor state, deschisă spre semnare la Washington D.C. la 18 Martie 1965 și Facilitățile Suplimentare pentru Administrarea Procedurilor de Conciliere, Arbitraj și Anchetă); sau
  - (b) unui arbitru internațional sau unui tribunal arbitral ad-hoc numit printr-un acord special sau constituit în conformitate cu Regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional.
- (3) Nimic din acest articol nu va împiedica pe un național sau o societate a unei Părți Contractante să supună un diferend privind o investiție instanțelor interne ale celeilalte Părți Contractante, în cazul când are dreptul la aceasta, conform legislației interne a acelei Părți Contractante.

## ARTICOLUL 8

### **Diferențe între Părțile Contractante**

- (1) Diferențele între Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea acestui acord vor fi reglementate dacă este posibil, pe canale diplomatice.
- (2) Dacă un diferend între Părțile Contractante nu poate fi astfel soluționat va fi supus, la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante, unui tribunal arbitral.
- (3) Un astfel de tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz individual, în felul următor: în termen de 2 luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va numi un membru al tribunalului. Acești doi membri vor alege apoi un național al unui stat terț care, cu aprobarea celor două Părți Contractante, va fi numit președinte al tribunalului. Președintele va fi numit în termen de 2 luni de la data numirii celorlalți 2 membri.
- (4) Dacă în perioadele menționate la paragraful (3) al acestui articol, numirile necesare nu au fost făcute, oricare Parte Contractantă poate, în absența oricărui alt acord, să invite pe Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă Președintele este național al unei Părți Contractante sau, dacă este altfel împiedicat de la îndeplinirea numitei funcții, Vice-președintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vice-președintele este național al unei Părți Contractante sau dacă este, de asemenea, împiedicat să îndeplinească acea funcție, membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în grad, care nu este național al unei Părți Contractante, va fi invitat să facă numirile necesare.
- (5) Tribunalul arbitral își va lua hotărârea cu majoritate de voturi. Această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile propriului membru în tribunal și pe cele ale reprezentării sale în procedurile arbitrale; cheltuielile președintelui și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Părțile Contractante. Cu toate acestea tribunalul poate, prin hotărârea sa, să dispună ca o proporție mai mare a cheltuielilor să fie suportate de către una dintre cele două Părți Contractante, iar această hotărâre va fi obligatorie pentru ambele Părți Contractante. Tribunalul își va stabili propria procedură.

## ARTICOLUL 9

### Subrogare

(1) Dacă o Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea ("prima Parte Contractantă") face o plată pe baza unei garanții acordate în legătură cu o investiție de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ("a doua Parte Contractantă"), a doua Parte Contractantă va recunoaște:

- (a) cesiunea către prima Parte Contractantă, prin lege sau printr-o tranzacție legală, a tuturor drepturilor și pretențiilor părții garantate, și
- (b) că prima Parte Contractantă este îndreptățită să exercite asemenea drepturi și să susțină asemenea pretenții în virtutea subrogării, în aceeași măsură ca și partea garantată.

(2) Prima Parte Contractantă va fi îndreptățită în toate împrejurările, la același tratament cu privire la:

- (a) drepturile și pretențiile dobândite de ea în virtutea cesiunii, și
- (b) orice plată primită ca urmare a acelor drepturi și pretenții, pe care partea garantată era îndreptățită să le primească în virtutea acestui acord, cu privire la investițiile respective și veniturile aferente.

(3) Orice plăți primite în monedă neconvertibilă de către prima Parte Contractantă ca urmare a drepturilor și pretențiilor dobândite, vor fi la dispoziția primei Părți Contractante, cu scopul de a acoperi orice cheltuieli făcute pe teritoriul celei de a doua Părți Contractante.

## ARTICOLUL 10

### Aplicarea altor reguli

Dacă prevederile legale ale unei Părți Contractante sau obligațiile rezultate din dreptul internațional, existente în prezent sau stabilite ulterior între Părțile Contractante, în plus față de prezentul acord conțin reguli, fie generale sau specifice, care să îndreptățească investițiile naționalilor sau societăților celeilalte Părți Contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în prezentul acord, aceste reguli, în măsura în care sunt mai favorabile, vor prevala asupra acestui acord.

## ARTICOLUL 11

### Domeniul de aplicare

(1) Prezentul acord se va aplica investițiilor de pe teritoriul unei Părți Contractante, efectuate în conformitate cu legile și reglementările sale, de către naționali sau societăți ai celeilalte Părți Contractante, fie anterior, fie după intrarea în vigoare a acestui acord.

(2) Diferențele apărute anterior intrării în vigoare a acestui acord, referitoare la Acordul dintre cele două Părți Contractante privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital, semnat la Londra la 19 Martie 1976, pot fi reglementate în conformitate cu procedurile stabilite în articolele 7 sau 8 ale acestui acord.

(3) Totuși acest acord nu se va aplica altor diferențe apărute anterior intrării sale în vigoare.

## ARTICOLUL 12

### Intrarea în vigoare

Fiecare Parte Contractantă o va notifica pe cealaltă în scris, cu privire la îndeplinirea formalităților constituționale cerute pe teritoriul său pentru intrarea în vigoare a acestui acord. Acest acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data ultimei din cele două notificări.

## ARTICOLUL 13

### **Durata și expirarea**

(1) Acest Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de zece ani. În continuare, va rămâne în vigoare până la expirarea a 12 luni de la data la care oricare Parte Contractantă a transmis notificarea scrisă de încetare către cealaltă. Totuși, în legătură cu investițiile efectuate în timp ce acordul este în vigoare, prevederile sale vor continua să fie aplicabile cu privire la aceste investiții, pentru o perioadă de douăzeci de ani de la data încetării și fără a prejudicia aplicarea, în continuare, a regulilor generale ale dreptului internațional.

(2) Acordul între Părțile Contractante privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital, semnat la Londra la 19 Martie 1976 va expira, sub rezerva prevederilor Articolului 11, cu începere de la data intrării în vigoare a acestui acord.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele respective, au semnat acest Acord.

Încheiat în două exemplare la Londra în ziua de 13 iulie 1995 în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Unit al  
Mării Britanii și Irlandei de  
Nord

Pentru Guvernul României

MALCOLM RIFKIND

TEODOR MELESCANU